

Progetto “Didattica Innovativa”

Seminario laboratoriale:

Risorse informatiche per il traduttore: Trados

Dott. Francesco Cioglia

Campus Aresu, 31 maggio-5 giugno 2019

Contenuti del seminario

Nell’ambito del Progetto “Didattica Innovativa” si propone un seminario su uno dei software più diffusi tra i professionisti tra gli strumenti CAT per la traduzione, Trados (*TRAnslation & DOcumentation Software*).

Scopo del seminario è fornire una introduzione all’uso del software, mostrandone le diverse funzioni e potenzialità e utilizzandolo concretamente attraverso esercitazioni.

Il programma del seminario prevede sette lezioni (ciascuna di circa 2 ore) che tratteranno i temi esposti qui di seguito:

	31 maggio 2019
<i>Lezione I</i>	Teoria della traduzione assistita
	Cosa si intende per traduzione assistita
	Traduzione assistita e traduzione automatica
	Post-editing
	Cos’è un CAT
	Funzionamento dei CAT
	Campi di utilizzo dei CAT
	CAT sul mercato
	Principi di funzionamento di SDL Trados Studio
<i>Lezione II</i>	SDL Trados Studio: preparazione del progetto
	Translation Memory (TM)

	Termbase (TB)
	Allignment
	Gestione TM e TB
	SDL MultiTerm
	3 giugno 2019
Lezione III	SDL Trados Studio: lavorare a un testo singolo
	Navigare tra le schermate di lavoro
	File supportati
	Aprire un file singolo
	Selezionare la lingua, TM, TB e AutoSuggest
	Utilizzare la schermata Editor
	Spostarsi da un segmento all'altro
	Document Tree
	Tradurre il primo segmento
Lezione IV	SDL Trados Studio: tradurre
	Utilizzare l'AutoSuggest
	Propagazione automatica
	Confermare un segmento
	Formattazione e tag
	Quick-place
	Localizzazione
	Anteprima
	Salvare
	4 giugno 2019
Lezione V	SDL Trados: lavorare a un progetto
	Creare un progetto
	Impostare combinazione linguistica, TM, TB ecc.
	Schermata Report
	Perfect Match vs Content Match vs Fuzzy Match
	Controllo qualità
	Creare un pacchetto di ritorno
Lezione VI	Esercitazione di gruppo
	Traduzione di un testo in gruppi divisi per lingua
	Realizzazione di un glossario multilingue
	5 maggio 2019
Lezione VII	Esercitazione finale

Calendario riassuntivo

L'orario dettagliato delle lezioni verrà comunicato non appena possibile.

Requisiti per poter partecipare

Numero previsto di partecipanti: **max 20**.

Data la natura laboratoriale e interattiva del seminario, è **necessario che coloro che parteciperanno abbiano con sé un computer.**

Al fine di favorire l'organizzazione del corso e la gestione dei materiali, gli studenti che intendono partecipare al corso dovranno comunicare al dott. Cioglia entro e non oltre il 29 maggio 2019 la combinazione delle proprie lingue di studio all'indirizzo: Francesco.Cioglia@uibk.ac.at.

Il seminario è rivolto a:

- studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica dei testi.
- studenti del Corso di laurea in Lingue e Culture per la mediazione linguistica che siano iscritti al terzo anno di corso e che abbiano superato l'esame di Traduzione previsto al II anno di studio;

Studenti di altri corsi di laurea interessati possono fare richiesta di partecipazione. Sarà però data priorità agli studenti dei corsi di laurea sopra indicati in caso sia eccessivo il numero delle iscrizioni.

Iscrizione

Per partecipare al seminario è necessario iscriversi nell'apposita lista predisposta sulla piattaforma E-Learning.unica.it "Seminario Trados 2019" entro il 29 maggio 2019.

Riconoscimento CFU

A coloro che avranno frequentato tutte le lezioni e sosterranno la prova di verifica finale potrà essere riconosciuto **1 cfu**.

Info: fboarini@unica.it, amarra@unica.it